

## UMOWA NR

W dniu ..... r. w Warszawie pomiędzy:

**Skarbem Państwa – Generalnym Dyrektorem Ochrony Środowiska**  
– Panem Michałem Kielszną, z siedzibą w Warszawie, ul. Wawelska 52/54,  
NIP: 7010151052, REGON: 141628410, reprezentowanym przez .....,  
działającego(-ą) na podstawie pełnomocnictwa z dnia ....., którego kopia  
stanowi Załącznik do Umowy,  
zwanym w dalszej części: „Zamawiającym”,

a

firmą....., z siedzibą w....., wpisaną do Rejestru Przedsiębiorców  
Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy dla .....  
pod numerem KRS ....., NIP ....., Nr REGON ....., reprezentowaną  
przez  
zwaną dalej: „Wykonawcą”,

.....,

wspólnie dalej zwani: „Stronami”

w wyniku udzielenia zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie  
art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2013 r.  
poz. 907, z późn. zm.), zwanej dalej: „Pzp”, zawarta została umowa (zwana dalej: „Umową”)  
o następującej treści:

### § 1.

Przedmiotem Umowy jest świadczenie przez Wykonawcę usług w zakresie tłumaczeń pisemnych  
i ustnych na potrzeby projektu „Ocena zagrożeń dla środowiska powodowanych procesem  
poszukiwania, rozpoznawania i wydobywania niekonwencjonalnych złóż węglowodorów”,  
zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia oraz ofertą Wykonawcy z dnia  
.....

### § 2.

1. Na podstawie Umowy, Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług  
tłumaczeniowych, na podstawie zleceń, o których mowa w punkcie 3.1 Szczegółowego  
Opisu Przedmiotu Zamówienia, zwanego dalej „SOPZ”, stanowiącego załącznik Nr 1 do  
Umowy, polegających na sporządzaniu:
  - 1) pisemnych tłumaczeń tekstów przekazanych przez Zamawiającego, w języku polskim  
oraz w języku angielskim;
  - 2) symultanicznych tłumaczeń ustnych, w języku polskim oraz w języku angielskim, podczas  
spotkań odbywanych przez przedstawicieli Zamawiającego w Polsce.
2. Szczegółowe wymagania Zamawiającego w zakresie sposobu wykonania przedmiotu Umowy  
określa SOPZ.

### § 3.

Umowa zostaje zawarta na czas określony, tj. od dnia podpisania Umowy do dnia 30 listopada 2015 r., z tym jednakże zastrzeżeniem, że w przypadku wcześniejszego wyczerpania kwoty brutto określonej w § 5 ust. 1 Umowy, Umowa przestaje obowiązywać.

### § 4.

Wykonawca:

- 1) zobowiązuje się realizować przedmiot Umowy zgodnie z warunkami Umowy, SOPZ oraz zgodnie z ofertą Wykonawcy, z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii i zapewnienia spójności tłumaczenia;
- 2) oświadcza, że dysponuje wiedzą, doświadczeniem zawodowym oraz odpowiednimi zasobami technicznymi i osobowymi, niezbędnymi do prawidłowego i terminowego wykonania przedmiotu Umowy;
- 3) zobowiązuje się do nieujawniania informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy;
- 4) może powierzyć wykonanie przedmiotu Umowy podwykonawcom tylko w zakresie określonym w ofercie Wykonawcy, w takim przypadku za działania lub zaniechania podwykonawców Wykonawca odpowiada jak za własne;
- 5) ponosi odpowiedzialność za nadzór nad współpracującymi z nim podwykonawcami, jak również za wykonanie wszelkich prawnych zobowiązań związanych z zawarciem umów cywilnoprawnych z podwykonawcami;
- 6) zobowiązuje się powiadomić podwykonawców o obowiązku zachowania w tajemnicy informacji powziętych w związku i w trakcie realizacji Umowy na rzecz Zamawiającego;
- 7) zobowiązuje się do stosowania standardu PN-EN 15038:2006 bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych.

### § 5.

1. Strony ustalają, że za zrealizowanie przedmiotu Umowy Wykonawca otrzyma wynagrodzenie nieprzekraczające kwoty ..... zł brutto (słownie: ..... złotych brutto).
2. Strony ustalają, że wynagrodzenie zaspokaja wszelkie roszczenia Wykonawcy z tytułu wykonania przedmiotu Umowy.
3. Zamawiający nie gwarantuje zleceń do kwoty maksymalnej określonej w ust. 1 i z tego tytułu Wykonawcy nie przysługują żadne roszczenia.
4. W przypadku tłumaczeń wykonywanych na obszarze kraju, należności przysługujące tłumaczom z tytułu odbywanej podróży służbowej będą pokrywane przez Wykonawcę, co nie zwiększy wynagrodzenia Wykonawcy wynikającego z danego zlecenia.
5. Każdorazowo zapłata części wynagrodzenia nastąpi przelewem na wskazany na fakturze rachunek bankowy Wykonawcy w terminie 21 dni kalendarzowych od dnia otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury VAT. Podstawą wystawienia faktury jest podpisanie przez Strony protokołu odbioru usług tłumaczeniowych, o którym mowa w § 7 Umowy. Fakturę należy doręczyć w formie papierowej pod adres: ul. Wawelska 52/54, 00-922 Warszawa lub formie elektronicznej przesyłając z adresu mailowego Wykonawcy: ..... na adres mailowy Zamawiającego: .....

6. Jako dzień zapłaty Strony ustalają dzień wydania dyspozycji przelewu z rachunku bankowego Zamawiającego.
7. Za każdy dzień opóźnienia w zapłacie którejkolwiek części wynagrodzenia, Wykonawca może żądać od Zamawiającego odsetek ustawowych.
8. Zamawiający oświadcza, że wynagrodzenie zostanie sfinansowane ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w ramach programu priorytetowego „Wsparcie realizacji Polityki Ekologicznej Państwa przez Ministra Środowiska” Część 1) ekspertyzy i prace badawcze wskazane przez MŚ, zgodnie z umową nr 4/2012/Wn-50/NE-ZS/D z dnia 05.01.2012 r., zmienioną aneksem nr 1/74 z dnia 11.04.2013 r.
9. Stawki za poszczególne usługi tłumaczeniowe określa załącznik Nr 2 do Umowy.

### § 6.

1. Każde z tłumaczeń pisemnych oraz tłumaczeń ustnych utrwalonych w formie zapisu dźwiękowego stanowi odrębny utwór w rozumieniu ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.).
2. W ramach wynagrodzenia częściowego Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe do utworów, o których mowa w ust. 1, powstałych w związku z wykonywaniem przedmiotu Umowy oraz udziela Zamawiającemu prawa zależnego do tych utworów.
3. Prawa, o których mowa w ust. 2 Zamawiający nabywa:
  - 1) na następujących polach eksploatacji: utrwalania i powielania dowolną techniką, w tym drukiem, wprowadzania do obrotu, sprzedaży, użyczenia zarówno oryginału jak i egzemplarzy, oraz publicznego udostępniania w dowolny sposób, w szczególności w sieci Internet, oraz rozpowszechniania, w szczególności na spotkaniach z udziałem Zamawiającego, oraz
  - 2) bez ograniczeń co do czasu, terytorium i liczby egzemplarzy, oraz
  - 3) z chwilą przekazania utworów Zamawiającemu, o których mowa w ust. 1, co zostanie stwierdzone protokołem odbioru, o którym mowa w § 7 Umowy, w odniesieniu do utworów powstałych w związku z wykonywaniem tej części Umowy, której dany protokół dotyczy.
4. Wykonawca zobowiązuje się, że tłumaczenia i weryfikacje określone w ust. 1 przekaże Zamawiającemu w stanie wolnym od obciążeń prawami osób trzecich.

### § 7.

1. Zamawiający sporządzi protokół odbioru w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wykonania usługi tłumaczeniowej.
2. Protokół powinien zawierać oświadczenie Zamawiającego o braku albo o istnieniu zastrzeżeń wobec wykonywania przedmiotu Umowy, przy czym Zamawiający zgłosi zastrzeżenia w protokole, jeżeli stwierdzi, że:
  - 1) Wykonawca nie podjął się wykonania zleconej usługi tłumaczeniowej;
  - 2) zlecenie z Umowy wykonano nienależycie, tj. w sposób niezgodny z określonym w Umowie oraz w SOPZ;
  - 3) Wykonawca nie dotrzymał terminów określonych w SOPZ.
3. Wzór protokołu odbioru określa załącznik Nr 3 do Umowy.

### § 8.

1. Strony ustanawiają odpowiedzialność za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu Umowy w formie kar umownych.
2. W przypadku niewykonania przez Wykonawcę z jego winy zlecenia – stwierdzonego zgodnie z § 7 ust. 2 pkt 1 Umowy – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 0,5% kwoty brutto określonej w § 5 ust. 1 Umowy.
3. W przypadku nienależytego wykonania zlecenia przez Wykonawcę – stwierdzonego zgodnie z § 7 ust. 2 pkt 2 Umowy – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 50 % kwoty wynagrodzenia brutto za dane zlecenie.
4. W razie niedotrzymania terminów określonych w SOPZ – stwierdzonych zgodnie z § 7 ust. 2 pkt 3 Umowy – Wykonawca zobowiązany jest do zapłaty na rzecz Zamawiającego, za każdy dzień roboczy zwłoki, kary umownej w wysokości:
  - 1) 100,00 zł brutto (słownie: sto złotych brutto), jeżeli wynagrodzenie za dane zlecenie nie przekracza kwoty 1 500,00 zł brutto (słownie: tysiąc pięćset złotych brutto);
  - 2) 10% kwoty wynagrodzenia określonego w danym zleceniu, jeżeli wartość wynagrodzenia przewyższa kwotę 1 500,00 zł brutto (słownie: tysiąc pięćset złotych brutto).
5. Strony uzgadniają, że kary umowne mogą być naliczane niezależnie od siebie. W razie naliczenia przez Zamawiającego kar umownych, Zamawiający potrąci z wynagrodzenia Wykonawcy za dane zlecenie, kwotę stanowiącą równowartość tych kar i tak pomniejszone wynagrodzenie wypłaci Wykonawcy.
6. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonych na jego rzecz kar umownych.

### § 9.

1. Wykonawca zobowiązany jest zapewnić wykonanie zlecenia przez osoby wskazane w ofercie Wykonawcy z dnia....., posiadające stosowne i wymagane kwalifikacje.
2. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1, jest dopuszczalna pod warunkiem zastąpienia osobą o co najmniej takich samych kwalifikacjach i doświadczeniu, jakich wymagał Zamawiający.
3. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1, musi być uzasadniona przez Wykonawcę na piśmie i zaakceptowana przez Zamawiającego.
4. W przypadku konieczności zmiany osób biorących udział w realizacji zlecenia, Wykonawca powinien przedłożyć Zamawiającemu propozycję zmiany niezwłocznie po powzięciu informacji o okolicznościach powodujących zmianę osób, ale nie później niż przed rozpoczęciem realizacji przypisanych zadań przez daną osobę.

### § 10.

1. Do wystawiania zleceń w imieniu Zamawiającego upoważniony jest:
  - 1) .....
  - 2) .....
2. Do roboczych kontaktów w zakresie realizacji Umowy strony ustalają:
  - 1) ze strony Zamawiającego – osoby wymienione w ust. 1;
  - 2) ze strony Wykonawcy – .....

### § 11.

1. Każda ze Stron może rozwiązać Umowę, bez podania powodu, z zachowaniem dwumiesięcznego okresu wypowiedzenia.
2. W każdym czasie, Umowa może zostać rozwiązana na mocy porozumienia Stron.
3. W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, Zamawiający może odstąpić od Umowy w terminie 30 dni kalendarzowych od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach. W takim przypadku, Wykonawca może żądać jedynie wynagrodzenia należnego mu z tytułu wykonania części Umowy.

### § 12.

Każda ze Stron jest obowiązana do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony o każdorazowej zmianie swojego adresu i podania jednocześnie aktualnego adresu do korespondencji, pod rygorem uznania za skutecznie doręczoną korespondencji wysłanej na adres wskazany w Umowie.

### § 13.

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia treści Umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. W sprawach nieuregulowanych Umową, mają zastosowanie przepisy Pzp, Kodeksu cywilnego oraz inne powszechnie obowiązujące przepisy prawa.
3. Wszelkie spory powstałe w związku z realizacją Umowy, Strony będą starały się rozstrzygnąć polubownie. W terminie 14 dni kalendarzowych od rozstrzygnięcia negocjacji, gdy rozstrzygnięcie sporu na drodze polubownej okaże się niemożliwe, zostanie on poddany pod rozstrzygnięcie sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

### § 14.

Integralną częścią Umowy stanowią następujące załączniki:

- 1) Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia;
- 2) stawki za usługi tłumaczeniowe;
- 3) wzór protokołu odbioru za usługi tłumaczeniowe.

### § 15.

Umowa została sporządzona w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, z których dwa otrzymuje Zamawiający, a jeden Wykonawca.

**ZAMAWIAJĄCY**

**WYKONAWCA**

.....

.....



nr referencyjny: 5/GDOŚ/2014



Załącznik Nr 8 do SIWZ  
Projekt umowy

Załącznik nr 3 do Umowy

## PROTOKÓŁ ZDAWCZO-ODBIORCZY

Tłumaczenie zostało/ nie zostało zrealizowane zgodnie ze zleceniem nr..... na podstawie Umowy nr ..... i przyjęte bez zastrzeżeń/ stwierdzono następujące nieprawidłowości

.....

ww. nieprawidłowości zostaną usunięte w terminie do dnia.....

WYKONAWCA

.....

ZAMAWIAJĄCY

.....